

句法原因对汉英被动句造成的限制对比研究

郭俊霞

(云南工商学院 云南 昆明 650000)

[摘要] 汉语和英语分别属于两种不同的语系。汉语和英语的被动句之间既有差别又有相似之处。本文着重从句法原因对汉英两种语言的被动句造成的限制等方面对汉英两种语言进行了对比研究。

[关键词] 汉英语言; 被动句; 句法; 限制; 对比研究

一、由于物主代词修饰语而造成的限制

英语中当受事者有一个物主代词修饰语, 而且它所修饰的受事是施动者身体一部分时, 不能构成被动句, 例如:

<1>Jane washed her face.

简洗脸。(这里不能转换成“Her face was washed by Jane.”)

<2>Jack reclined his faces on the table.

杰克把脸靠在桌子上。(这里不能转换成“His faces were reclined by Jack on the table.”)

<1><2>两个例子中的物主代词与施事是同指性的, 因此, <1>中her中的义素she与施事主语Jane同指, <2>中his中的义素he和施事主语Jack同指。如果作为物主代词确实与施事不同指, 这些句子是可以成立的, 例如:

<3>Her face was washed by Jane.(这里如果“her”和“Jane”不同指, 那么句子就是成立的。)

<4> His faces were reclined by Jack on the table.(这里如果“his”和“Jack”不同指, 那么句子就是成立的。)

此种情况在汉语中都可以成立, 但可能会出现歧义, 例如:

<5>她的脸被简洗干净了。(这里的“她”和“简”可以是同指的, 也可以是不同指的, 但意义会有不同。如果同指的话, 表达的意思是“简自己把自己的脸洗干净了。”, 如果不同指, 表达的意思是“简把别人的脸洗干净了。”)

<6>他的脸被杰克靠在桌子上。(这里的“他”和“杰克”可以是同指的, 也可以是不同指的, 但意义也会有不同。如果同指的话, 表达的意思是“杰克把自己的脸靠在桌子上。”, 如果不同指, 表达的意思是“杰克把别人的脸靠在桌子上。”)

二、主动句的宾语与主语同源而造成的限制

英语中, 当主动句的宾语与主语同源时, 一般没有相对应的被动句表达形式, 例如:

<7>She smiled her thanks.

她以微笑表示感谢。(此句不能转换成“Her thanks were smiled by her.”)

但这个结论大家的看法并不一样, 如林天健说可以改为被动句的, 理由是因为这些带有宾语的不及物动词“因结构上的关系表现出如同及物动词的作用”, 并且举例说明:

<8>He lived his idle life.

他过着悠闲的生活。(此句可以转换成“His idle life was lived by him.”)

三、受事的确指性或普遍性而造成的限制

在现代汉语中, 表达受事的往往是确指的(definite)或具有普遍性的。例如:

<9>教室已经打扫过了。

<10>我已经被警告过多次了。

但是在英语中, 被动句没有这些方面的限制。例如:

<11>Some money was given to him.

给了他一些钱。(此句如果按照英文的被动结构翻译, 可能会译成这样: “一些钱被给了他。”但是这样的被动句明显不符合汉语的语法习惯, 所以在翻译时, 我们应该采用汉语的主动句形式。)

<12>A book was brought by Jack.

杰克带来一本书。(翻译这句话的时候英语的宾语转换成了汉语的主语, 英语的主语转换成了汉语中的宾语, 汉语仍然是采用主动形式。)

四、汉英被动句的特殊情况

(一)英语中的不定式、现在分词和分句不能构成被动句

英语中如果宾语是to do(动词不定式)、V+ing(动词的现在分词)形式、分句等, 一般不能构成被动句。例如:

<13>I wish to see him.

我希望见他。(这里原句不能转换成“To see him is wished by me.”)

<14>They enjoyed having the lunch.

他们喜欢享用午餐。(这里原句不能转换成“Having the lunch was enjoyed by them.”)

<15> We hope that you can come here.

我们希望你来。(原句如果转成“That you can come here is hoped by us.”在语法上来讲是正确的, 但不符合英语表达习惯。)

(二)汉英的固定结构、习语性结构都不能用于被动句

汉英语言使用过程中形成的固定结构、习语性结构不能用于被动句。例如:

<16> I made a face to him.

我朝他做了个鬼脸。(这句话中“make a face”是一个固定结构, 因此不能转换成“A face was made by me to him.”)

无论是英语还是现代汉语中的固定结构都是不能轻易分解的, 因为固定结构是通过他们的整体结构来表现含义、表达意义的, 分解后的结构所表达的意义与原来的意义会有很大的差距, 甚至被读者完全误解。

(三)汉语中被动句的谓语一般不能仅仅是一个动词

例如:

<17>我骂他。(这里不能说成: “他被我骂。”)

<18>我骂了他。(这里却能说成: “他被我骂了。”)

同样, 如果<17><18>改写成: “教室已经打扫。”“我已经被警告。”的话, 很显然也不符合汉语的表达习惯, 是错误的。也就是说在现代汉语中, 用被动形式进行表达时, 动词都要有相应的修饰成分, 可以是补语也可以是状语, 否则, 被动句不能成立。

(四)汉语中数量词或行为结果不能作受事

现代汉语中, 当主动句的宾语是数量词, 或者是行为结果宾语时, 则往往无法转换成被动句表达中的受事, 例如:

<19>他吃了一顿好饭。(此句无法转换成“一顿好饭被他吃了。”)

参考文献

[1]李黔萍. 英汉语被动句的限制条件[J], 外国语(上海外国语大学学报), 1997年2月.

[2]林天健. 高级英语句型[M], 志文出版社(95), 2001年.

[3]M·塞尔斯·默西尔, D·拉森·弗里曼. 英语语法详解[M], 冯启忠, 林裕音译, 合肥: 安徽科学技术出版社, 1999年第1版.

[4]范剑华. 论现代汉语被动式[J], 华东师范大学学报, 1990年第1期.

作者简介:

郭俊霞(1973年3月), 女, 黑龙江佳木斯人, 云南工商学院 副教授, 主要研究方向: 英语教育、英语教学。

探究文化差异对英美文学评论的影响

陈佳怡

(锦州市锦州中学 辽宁 锦州 121001)

[摘要] 本文依据东西文化语言差异、文化内涵差异对英美文学作品鉴赏的影响进行分析, 不仅如此也对英美文化差异对英美文学在品鉴评论的影响做了研究, 全面的分析了英美文学评论结果的影响因素。

[关键词] 文化差异; 英美文学; 评论; 影响

引言

文学作品在被广泛传阅的同时, 必定产生文学评论, 二者的发展是同步的。不同文化的差异对相同的文化作品会有不同的评论方式, 因为其思考方式、生活环境、语言习惯等都存在巨大的不同。文学的不断发展, 衍生出越来越多的文学作品。文学作品的评论在原文作品的思想内涵基础上进行的, 比较具有参考价值。本文就中西方文化差异、英美文化差异对英美文学作品的评论进行探究, 着重分析不同文化对英美作品评论的差异及影响。

一、东西文化差异

中国与英美国家在地理位置和思维表达以及文化理念上, 都存在较大的差异, 也因此中国的作家与英美的作家在文化视角、思考方式、以及表达表述上存在差异。人类文明是英美国家强调的重点, 在我国, 我们文化思想强调的是

生态、文明、科技。由于过去我国对人文精神理念的重视, 使得我们逐渐开始关注人们的心理行为活动问题。伴随西方国家对未知事物探索能力的逐渐增强, 西方国家由过去的对传统的人文文化的追求逐渐转变为对科学理念的探索和未知事物的探索。思维理念的不同是东西方文化出现差异的主要原因, 也正是由于不同的东西方文化, 从而导致了人们的思维方式以及看事物的角度存在差异。所以在看待文学作品的切入点上存在较大的差异, 不同思想文化的人不自觉地会来自己国家的习俗、认知特点去进行评论。当然, 也正因为各种文化的不同, 才会出现富有各种思想的文学作品, 也因此文学作品的以丰富。

人们对文学作品的评论和基本交流运用的是语言和文字, 不同国家的语言文字具有不同的魅力和特色。人们借助语言表达思想抒发情感, 同样在对文学作品进行品读时, 我们也需要用语言来进行交流和评论, 以此来评价文学作品

的特色,强调和突出自己的观点。汉语具备可以给人无限想象空间的特色,在沟通交流中可以利用简单的语言表达深层次的含义,也可以对复杂的事情进行简单的表述,语言的不同,所营造的语言氛围也不尽相同,表达的方式也存在差异。每一个民族的文化都各具特色,不同文化的融合和碰撞,使得文学作品越来越丰富多样。但是由于对其他文化和习俗的认识不到位,很容易因为固有文化思维,在理解文学作品表达上存在误解和偏差。每种语言都具备自己的特点,在表达表述时,既要了解表面的意思也要结合民族文化历史背景去挖掘作品的深层次含义。汉语表达的多样性相较于西方国家语言的表达有很大的优势。

由于东西方文化的差别,在文化艺术表达上中国强调“写意”而西方强调“写实”,我国更看重文化艺术作品的内涵,西方更注重文化理念,注重事物最本真的实质。西方国家由于历史原因,他们对创新以及对未来的探索更关注,对未涉足的领域具有浓厚的兴趣。在传统文化影响下的中国,更注重人与人精神层面的沟通,西方国家更重视对外界事物的观察和认知。由此可见,中国文化趋向内敛含蓄,西方文化趋向发散扩展。

(二)东西文化对英美文学作品的评论

在对美国作家海明威的《老人与海》进行评论比较,美国读者认为作者通过塑造硬汉精神,用隐喻的表达手法讽刺资本主义社会,表达自己的不满。作者通过对主人公形象的塑造和夸大,以此表达个人情感。西方读者会根据作者文中所写进行评价不会虚化很夸大,评价内容都是围绕原文人物进行,由此可以看出,西方在文学评论上比较真实。

中国在对《老人与海》的评价与英美的评论内容存在很大不同,中国作者认为主人公的顽强不屈、勇敢抗争精神是用来比喻美国地层人民对困难的挑战,以及对自由的追求,他们希望能够得到自由和重生。东西方文化的不同,在文学评论上的切入点具有很大的差异。

二、英美文化差异

英国和美国都使用英语交流,但是美式英语和英式英语是有区别的。英式英语发音清晰字正腔圆。美式英语发音快连续性强。英国历史悠久有着深厚的文化底蕴,英国人性格特点是:安静、保守、矜持,有自己独特的礼仪、文化、习惯。美国历史比较短距今242年,美国人更开放、包容、追求创新。和英国人的矜持谨慎不同,美国人大胆,追求个性发展。美国的人员组成基本是移民,也因此美国文化包容性强且具有极大的多样性。相反,英国比较保守,对外来文化接受能力不强。

三、英美文化差异对英美文学评论的影响

(一)语言差异影响

每部文学作品因为语言表述、言语理解等不同而各有风采和内涵。文学作品的语言都是作家精雕细琢反复思量才着笔于文,也因此文学作品的呈现是语言文化的书面表述。由此可见,语言对于文学作品具有重大影响。英语在漫长的发展过程中逐渐成为世界性通用语言,也影响着政治经济文化。英式英语的保守特点,在英国文学评论中也极被体现,语言差异对文学美学影响极大。由于英国人个性低调、矜持以及对母语的尊重,所以在语言运用上也是非常谨慎的,要求做到贴近准确。虽然美国曾是英国的殖民地,日常用语也是英语,但是美国历史短,厚重感不足,再加上个性张扬喜好挑战等,在文学评论中,这种直接、大胆、毫不掩饰。

(二)文化内涵差异对英美文学评论影响

英国文化因为其有着悠久的历史,使得其文化具有权威性且厚重无比,虽然厚重但是英国文化也因此发展受限。英国文学评论在很大程度上体现了英国文化的内涵,英国文化的保守也使得英国的文学评论创新性缺乏。如《哈姆雷特》中主人公的纠结矛盾也正是英国文化内涵的表现。在英国文化影响下的文学作品评论上,英国人的文学评论守旧,新视角开辟困难。美国文化虽然前期由于殖民关系受英国影响,但是因为其历史短,且是多,民族融合的国家,其政治经济自有特色,也形成了自己的文化内涵,美国文化极其富有创新力,美国人个性大胆,追求自由,也使得其文化特点具有包容性且多元性。体现在文学评论上就显得辛辣大胆直白,视角也比较新颖。

结束语

综上所述,不同国家文化理念、思维方式、语言表述的不同造就了各具特色文学作品。在对文学作品的品鉴评论上由于视角的不同、内涵认识的差异、审美角度的多样性等因素,英美文学作品的评论各具特色。不论是东西文化差异还是英美文化差异,在文学评论鉴赏上都要根据作品内容结合作者实际情况以及时代背景具体分析,在尊重原著的基础上,中肯真实的评价。

参考文献

- [1]周乐.英美文化差异对英美文学评论的影响探究[J].文化创新比较研究, 2017, 1(32): 127-128.
- [2]余茜.英美文学评论受英美文化差异的影响分析[J].才智, 2017(08): 224. 作者简介: 陈佳怡,女(2002.7-)辽宁锦州人,学生。

科技期刊中英文字母并列时逗、顿号使用的探讨

高子潇

(沈阳铁路实验中学 辽宁 沈阳 110005)

[摘要] 本文讨论中文科技期刊中逗号、顿号的用法。逗号和顿号的用法在标点符号国家标准中有明确的规定,但在科技期刊中的使用相对混乱,经常有用逗号代替顿号的用法。本文针对这种情形列举和分析了其用法,并从汉语语言角度对其用法进行了讨论。

[关键词] 科技期刊; 英文字母; 并列; 逗号; 顿号

标点符号具有重要的语法修辞作用,正确运用标点符号对提高论文的写作质量有着不可忽视的作用。逗号表示句子内部的一般性停顿,而顿号表示句子内部并列词语之间的停顿。逗号和顿号在使用过程中经常混淆^[1-5],尤其在英文字母的使用中。

吴邦驹^[6]在《最新标点符号用法》中指出:遇到阿拉伯数字、符号及外文数字并列时,期间只能用逗号,不能用顿号。但朱诚^[7]的《在科技期刊中标点符号的使用》一文指出:“对于科技期刊(包括对外发行的中文科技期刊),在并列语之间,还是用顿号好。顿号具有特定语义,要比外文标点符号更加准确、科学。”

针对以上两种说法,本人认为要视具体情况而定。下面举几个例子:

1. G(V, E)表示一个网络拓扑,其中 $V=\{v_1, v_2, \dots, v_n\}$, $E=\{e_1, e_2, \dots, e_m\}$ 。
2. 对该模型的计算结果有显著影响的参数是 p 、 θ 、 ΔT , Q则影响不显著。
3. 建议规则1的L_F是L_FK-1、L_FK、L_FK+1(多个结果中挑选)中行系数绝对值足够向0、1两极分化的矩阵。
4. 比如Chamberlain, Buchinsky, Powell, Koenker and Parkd的两阶段法。
5. 需求信息i服从二维正态分布 $N(\mu D, \mu I, \sigma^2 D, \sigma^2 I, \rho)$, 那么D、I分别服从一维正态分布 $N(\mu D, \sigma^2 D)$ 、 $N(\mu I, \sigma^2 I)$ 。

以上例子中,逗、顿号的混用在很多期刊中都有存在,若按第1种说法,所有的“、”都应改为“、”。而本人认为,英文并列词组之间应根据西文习惯用逗号的说法要分情况而论。我国的期刊要与国际接轨,一些符号的使用要和外文统一,比如公式中或数学变量中的元素中英文字母并列时,应使用逗号,在形式上统一,如例1的情形。但在文字叙述中,朱诚老师说的很有道理,一是中文期刊应符合中国人的书写习惯,符合特定的语义,中国人读起来一目了然,清楚地看出并列的关系(见例2和例3),而逗号的直观显示则看不出并列的关系(见例4),而且影响读者的阅读效果,甚至产生歧义。但对于例5,“那么”之后出现的英文字母间的标点使用,本人赞同使用顿号(同例中所示,有些期刊则使用逗号),因为外国人读中文的期刊,他不会因为顿号的使用不符合他们的习惯而造成误解,这个误解是不成立的。另外,阅读中文期刊的主体是中国人,应该考虑中国人阅读的语感语意,不应过多考虑外国人的感受而失去自我。

本人翻阅了一些行内期刊,以上例子均出自其中,公式中或数学变量的元素中英文字母并列时,各期刊都使用逗号,但是在文字叙述中英文字母并列时,情况各异。本人由于家人从事编辑工作多年,每每翻看各种科技期刊一直为此问题而感困惑,现提出本人的观点,希望指教。

参考文献

- [1]陈培元.科技期刊标准化18讲[M].北京:北京师范大学出版社, 1998.
- [2]郭西山.逗号、逗号和顿号在科技论文中的误用分析[J].中国科技期刊研究, 2003, 14(5): 575-577.
- [3]吴心悦.顿号、逗号和分号[C].陕西省科技期刊编辑学会学术年会论文集.2006: 171.
- [4]王劲松.科技论文中常见标点符号的正常使用[J].齐齐哈尔医学院学报, 2004, 25(1): 1355-1356.
- [5]李金丽,林清华,徐用吉.科技论文中标点和符号使用正误例析[J].沈阳教育学院学报, 2006, 8(1): 104-106.
- [6]吴邦驹.最新标点符号用法[M].北京:学艺出版社, 1990.
- [7]朱诚.在科技期刊中标点符号的使用[J].编辑学报, 1991, 3(增): 60. 作者简介: 高子潇(2001-07-),女,汉族,辽宁沈阳人,在校高中生,主要从事各文化知识的学习。

